

LA CONJUGAISON

LE(S) VERBE(S)

En créole, c'est la présence ou l'absence des particules **té, ké, ka**, qui définissent le temps, le mode et l'aspect.

ces particules peuvent être employées seules ou se combiner comme suit:

té ké, té ka, té ké ka, kéka

noter que les deux dernières combinaisons sont très rares.

exemples:

Nina ka travay. = Nina travaille

Jojo té ka travay. = Jojo travaillait

to ké pati = tu parts

mo té ka dronmi. = je dormais

I té ké vini. = Il viendrait

le verbe peut être utilisé sans particule verbale marquée. c'est le cas des verbes d'action qui expriment d'eux mêmes, des l'abord, le passé:

exemples:

mo manjé = j'ai mangé.

c'est aussi le cas de certains verbes statifs qui expriment le présent.

exemples:

mo fen = j'ai faim

mo gen = j'ai

mo kontan bonbon. = j'aime les bonbons

à noter que les particules verbales sont toujours placées avant le verbes.

exemple:

to ka travay

S part. V

le verbe être peut aussi prendre la forme de **sa** pour préciser la nature, l'état, la fonction ou l'emploi des êtres et des choses:

Jina sa roun tifi. = Jina est une fille.

Jina sa roun métrès lékôl. = Jina est une institutrice.

on peut avoir **fika** surtout dans certaines formes interrogatives en fin de phrase.

exemples:

Di mo koté mo sak fika! = Dis moi où est mon sac.

koté i fika? = où est-il?

LA FORME AFFIRMATIVE du le verbe "gen" (avoir) au passé

mo té gen : j'avais

to té gen : tu avais

I té gen : il avait

nou té gen : nous avions

zôt té gen : vous aviez

yé té gen : ils avaient

LA FORME NEGATIVE

mo pa té gen : je n'avais pas

to pa té gen : tu n'avais pas

i pa té gen : il n'avait pas

nou pa té gen : nous n'avions pas

zôt pa té gen : vous n'aviez pas

yé pa té gen : ils n'avaient pas

à noter que pour **gen**, la particule **té** est indispensable pour marquer le passé, et que **pa** est toujours avant la particule de conjugaison.

LE FUTUR

En créole, on utilise plus généralement **ké** pour exprimer le futur.

exemple:

mo ké rivé an rétar. = j'arriverai en retard.

mo ka vin talô. = j'arrive dans un instant.

vèrb pati verbe partir

mo ké pati : je partirai

to ké pati : tu partiras

i ké pati : il partira

nou ké pati : nous partirons

zôt ké pati : vous partirez

yé ké pati : ils partiront

LE PASSE

En créole, on distingue différents types de passé: le passé accompli, le passé progressif et le passé prospectif.

1) le passé accompli:

dans le cas des verbes statifs, il se réalise avec l'auxiliaire **té** uniquement et il correspond à l'imparfait en français.

exemple:

mo té lé roun bonbon. = je voulais un bonbon

2) le passé progressif

il concerne le plus souvent les verbes non statifs. il se réalise avec **té** et **ka**. il correspond à l'imparfait du français

exemple:

lô i rivé, mo té ka travay. = quand il est arrivé, je travaillais.

STRUCTURES DES PHRASES

I) POUR ECRIRE EN CREOLE

Pour écrire le créole nous utilisons 24 lettres de l'alphabet que tu connais. Pour traduire les sons de la langue parlée, les lettres sont utilisées seules ou associées à d'autres. elles forment ainsi la graphie d'un son.

En créole à un son correspond toujours une seule graphie. En français, un son peut avoir plusieurs graphies.

exemple: pour le son (œ) on peut avoir selon le mot les graphies suivantes: ain, ein, in, im, en, aim.

alors qu'en créole le même son (œ) s'écrit toujours en. Il n'y a pas de lettres muettes.

II)

les voyelles orales.
voyèl annan bouch.

a atipa poisson
à lagwiyàn guyane
é matété bouillie sucrée
è tètèwèlè poisson salé
i timoun enfant
o loto voiture
ô pôs poste de radio
ou parépou fruit d'un palmier

Les voyelles nasales

voyèl annan nen

en : lapen : lapin

on : pilon : mortier

an : troumantan : turbulent

les demi-voyelles

lanmotché voyèl

y gaya : en bonne santé

w wara : fruit d'un palmier

Les consonnes :

p piman : piment.

b briga: se battre.

t tandé: entendre.

d douri: riz.

k soukou: obscurité.

g gitar: guitare.

f tifi: fille.

v vidé: foule en liesse.

s sase: chercher.

z zagrinèt: fruit de guyane.

ch chivé : cheveu.

j jôlôt: jolie.

m malô: malheur.

n manaré: tamis.

gn montangn: montagne.

l lalin: lune.

r lari : rue.

dj djokoti : s'accroper.

tch tchoulé : reculer.

ng manng : mangue.

Les semi-voyelles w et y peuvent s'associer à toutes les voyelles et donnent les sons suivants:

wa- wo- wi- wè- wô- won- wan- wen- wou.

ya- yo- yi- yè- yô- yon- yan- yen- you.

GRAMMAIRE

LES PRONOMNS PERSONNELS ET LES ADJECTIFS

En créole guyanais, on compte:

6 pronoms personnels qui peuvent être sujets ou complément.

Mo : je, me, moi
to : tu, te, toi
li : il, elle, le, lui
nou : nous
zôt : vous
yé : ils, elles, leur, eux

et 6 adjectifs possessifs

mo : mon, ma, mes
to - ou : ton, ta, tes
so : son, sa, ses
nou : notre, nos
zôt : votre, vos
yé : leur, leurs

NB: **Li** peut s'abréger quand il est sujet et devient **i** et quand il est complément, il devient **l'**

à noter également que la notion de genre et de nombre par rapport à l'objet possédé n'existe pas en créole.

En créole guyanais, l'adjectif démonstratif se réalise comme suit:

SA+nom+article défini ex: Sa manng-yan chwit. = ces mangues sont délicieuses.

On utilise également **SA** comme pronom démonstratif équivalent à **ça, ce, cela, ceci, celui, celle(s) et ceux** ...en français surtout pour les choses (concrètes ou abstraites)
ex: Sa pa ka samblé ké li. = cela ne lui ressemble pas.

on utilise comme pronom **sa** ou **sala** suivis de a pour le singulier et de ya pour le pluriel.

ex: mo pa konnèt sa-ya. = je ne connais celles-là ou ceux là